



◀ On 3 March 1975, Secretary of State for Foreign Affairs M. Sharp (left) and Federal Minister of Foreign Affairs H.-D. Genscher (right) signed the Canadian-German Agreement on Cultural Cooperation.

◀ Le 3 mars 1975, le ministre canadien des Affaires extérieures, M. Sharp (à gauche), et le ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, H.-D. Genscher (à droite), signent l'Accord de coopération culturelle entre les deux pays.

- an additional cooperation arrangement dating from 1999 between the two research centres specializing in environmental technology, i.e., the Bayerisches Institut für Abfallforschung (BifA) in Augsburg and Recycy Québec in Montreal.

High points in the bilateral cooperation relationship were the opening of an Office of the Government of Quebec in Munich (formerly in Düsseldorf) in February 1997, the opening of a Representative Office of the Free State of Bavaria in Montreal in April 1999 (colocated with the Bayerische Landesbank (Bavarian State Bank)), and the establishment of an independent Bavarian representation in Montreal in September 2001.

The Bavarian State Chancellery and the ministère des Relations internationales (Ministry for International Relations) of the Government of Quebec are responsible for coordinating bilateral cooperation between Bavaria and Quebec. The visit of Premier E. Stoiber to Quebec in October 1999 was reciprocated by Premier B. Landry in July 2001. In the future, cooperation in biotechnology, information and communications technology, environmental technology and new materials will be further expanded. Thus, for example, a Bavarian expert delegation participated in the BioContact symposium in Quebec City in October 2001, to explore the possibilities of new areas of cooperation in biotechnology. As well, the first technology meeting, to be held in Quebec City in early

La coopération bilatérale entre le Québec et la Bavière a été marquée par quelques temps forts : l'inauguration d'un Bureau du Québec à Munich en 1997 (cette antenne était auparavant à Düsseldorf) ; l'ouverture conjointe d'un bureau de représentation de l'État de Bavière et d'une succursale de la Bayerische Landesbank, à Montréal (Québec), en April 1999 ; et l'établissement d'une représentation bavaroise à Montréal en septembre 2001.

La coopération bilatérale entre le Québec et la Bavière est coordonnée, au Québec, au ministère des Relations internationales du Québec et, en Bavière, à la Chancellerie de l'État de Bavière. La visite du Premier ministre bavarois, E. Stoiber, à Québec, en octobre 1999, a été suivie de celle du Premier ministre du Québec, B. Landry, en juillet 2001 en Bavière. La coopération va s'intensifier, à l'avenir, dans les secteurs de la biotechnologie, de la technologie de l'information et de la communication, des technologies environnementales et des nouveaux matériaux. C'est dans cet esprit qu'une délégation d'experts bavarois a pris part, en octobre 2001, à la foire Bio-Contact, à Québec, en vue de nouer de nouveaux liens de coopération dans le secteur de la biotechnologie. Les domaines de l'optique et de la photonique seront, en outre, au coeur de la première rencontre sur les technologies qui se tiendra au début de 2002 à Québec. La conférence mondiale sur l'hydrogène, qui se déroulera en juin 2002 à Montréal, doit servir à promouvoir le développement de partenariats entre entreprises, universités et cen-